

评价副词与背景命题

——“偏偏”的语义与句法特性*

广东外语外贸大学 石定栩 香港理工大学 周 蜜 姚 瑶

提要:本文以大量真实语料为基础,考察汉语副词“偏偏”在句子中的分布和用法。“偏偏”是一个言者指向的主观评注副词,在小句中充当高谓语,结构位置高于否定成分、事件情态动词、程度副词等。说话人使用“偏偏”,是要说明本句命题与背景命题形成对立,而且是一种“事与意违”或“事与料违”的对立。本文还讨论了“偏偏”的几个主要英语释义的合理之处和相应的语义损失,给出了相对准确、全面的释义。

关键词:主观副词、言者指向、偏偏、背景命题、本句命题

[中图分类号]H043 [文献标识码]A [文章编号]1000-0429(2017)06-0914-13

1. 缘起

汉语副词“往往”“偏偏”等的地位比较特殊,用在小句中不会改变命题真值,却又对整句意义做出了贡献。如何准确描述这些副词的意义以及如何解释母语者的语感就成了对外汉语教师的难题。对于译者来说,要将这些汉语副词准确地用另一种语言翻译出来,就必须对它们的意义和功能有清晰的认识,从而找到恰当的对应表达方式。

文献中关于这些副词的分析很多,各种虚词词典中也都有详细解释,但用到对外汉语教学或汉外翻译中,却又总觉得不够用。北京大学中文系(1959/1982:350)对“偏偏”的解释是“用以表示所发生的动作、行为出乎意料,是与某种愿望或要求相反的”;“体现主体强烈的意志和信仰,决心进行某动作”;以及“表示‘只有’‘仅仅’的意思”。吕叔湘(1980/1999:429)对“偏偏”的释义与此大致相同,但在“仅仅、只有”后面增加了一句“含有不满的语气”,并且说“同

* 本文是教育部人文社科重点研究基地重大项目“外语能力的基础理论研究”(16JJD740008)的中期成果。

副词‘偏’”。齐沪扬(2011: 341-343)除了说“偏偏”“表示客观事实跟主观想法恰恰相反”,以及“表示同类行为中只有一种例外”,还增加了一条“表示跟客观要求或客观情况相反”。

在大部分的汉-外词典中(如吴景荣、程镇球 2000: 1173;黄建华 2014: 1168),“偏偏”的外语解释基本上都译自上述辞书的释义。“偏偏”的研究也大多以这些辞书的释义为出发点,认为“偏偏”主要表示出乎意料或不满的语气(杨霁楚 2007;洪滨滨 2012;郭瑞娟 2014);主要用于复句,在上下文中转折功能(杨霁楚 2007);属于“追加类”中的“例外”次类(张谊生 2014);作为一种焦点敏感算子(郭瑞娟 2014;张谊生 2014),位置的差异会造成不同的焦点,比如例(1):

- (1) a. 偏偏[他的提案]_{Focus}在大会上被否决了。
 b. 他的提案偏偏[在大会上]_{Focus}被否决了。
 c. 他的提案在大会上偏偏[被否决了]_{Focus}。(郭瑞娟 2014: 72)

这些分析都有各自的理据,但归纳出来的语义特征并不兼容,甚至相互矛盾。语料库中“偏偏”与“只有、仅仅”可以互换的例子很少¹,大多数的“偏偏”句与例(2)所示一样,改用“只、仅仅”后接受程度会变得很差。(2a)的意思是说话人想去上班,却遇到大雪,感觉很不方便。“偏偏”换为(2b)的“只/仅仅”之后,意思就变成了说话人不想去上班,而“下起了雪”还不足以满足这一要求。

- (2) a. 眼看该上班了,可老天偏偏下起了雪。
 b. ??眼看该上班了,可老天只/仅仅下起了雪。

语料库中还找到了不少“偏偏”句,不但不表示说话人的“不满语气”,反而像例(3)那样,体现的是说话人“满意、赞同”的态度。

- (3) 这些不起眼而又不容易做到的事,文明的张家港人偏偏做好了。

造成这种偏误的原因之一是“将虚词所在的格式的语法意义归到那虚词身上”去了(马真 2007: 213)。本文力图跳出这个怪圈,从表象中找出本质,总结出“偏偏”最根本的意义和功能,然后再去考察“偏偏”与各种格式的互动关系。

2. “偏偏”的句法特征

小句中加入“偏偏”之后,原有命题的真值条件不会变化。例(2a)的后句“老天下起了雪”,下雪时为真,而不下雪时为假,真假与否和“偏偏”无关。不

¹ 本文的语料主要来自北京大学中国语言学研究中心现代汉语(CCL)语料库。

过,加入“偏偏”之后整个命题的意义就变了。如果说话人对下雪感到意外,整个命题就为真;如果说话人对此无所谓,整个命题为假。很显然,“偏偏”表达说话人对原有命题的态度、评价,充当了所谓的“高谓语”(张谊生 2000),但却对原有命题的真值没有贡献。按照这一特点,可以将“偏偏”分析为主观副词²(石定栩、孙嘉铭 2017),或者其小类评注副词(杨霁楚 2007;张谊生 2014)。“偏偏”的线性位置以及句法结构位置,都与这一句法地位相关。

2.1 “偏偏”的线性位置

“偏偏”在小句中与否定成分、事件情态动词以及程度状语的相对位置是固定的。从例(4)、(5)的(a)句和(b)句的对立中可看出,“偏偏”只能出现在否定成分的前面,不能出现在否定成分的后面。

- (4) a. 但可悲的是,掉下水的偏偏没学过游泳。
 b.* 但可悲的是,掉下水的没偏偏学过游泳。
- (5) a. 克刚的父母偏偏不同意。
 b.* 克刚的父母不偏偏同意。

例(6)与例(7)中(a)、(b)之间的对立说明“偏偏”只能出现在事件情态动词(event modal)的前面,不能出现在后面。

- (6) a. 觉得你不会做的事,你偏偏会做。
 b.* 觉得你不会做的事,你会偏偏做。
- (7) a. 在德国高校求学的的大学生就偏偏能碰上这种好事。
 b.* 在德国高校求学的的大学生就能偏偏碰上这种好事。

当然,命题情态动词(proposition modal)(Palmer 2001)可出现在“偏偏”前面,所以例(8)是合法的。

- (8) 其实,这种顽固性偏头痛可能偏偏与牙科疾病有关。

“偏偏”与程度状语之间的相对位置也是如此。(9a)和(10a)的“偏偏”出现在程度状语前面,是合法的;而(9b)和(10b)的“偏偏”出现在程度状语后面,是不合法的。

- (9) a. 他现在正是需要钱的时候,而此时偏偏最没有现金,负债!
 b.* 他现在正是需要钱的时候,而此时最偏偏没有现金,负债!
- (10) a. 当天却偏偏有些多云,我不免有些担心。
 b.* 当天却有些偏偏多云,我不免有些担心。

² 关于主观副词、评注副词,请参考 Traugott (1989) 以及 Ernst (2008) 等。

“偏偏”与时间、地点状语的关系也是这样。(11a)的“偏偏”位于时间状语的前面,(12a)的“偏偏”在地点状语的前面,这两句话都没有问题。一旦像(11b)和(12b)那样,把时间状语或地点状语挪到“偏偏”前面,整个小句就变得不可接受³。

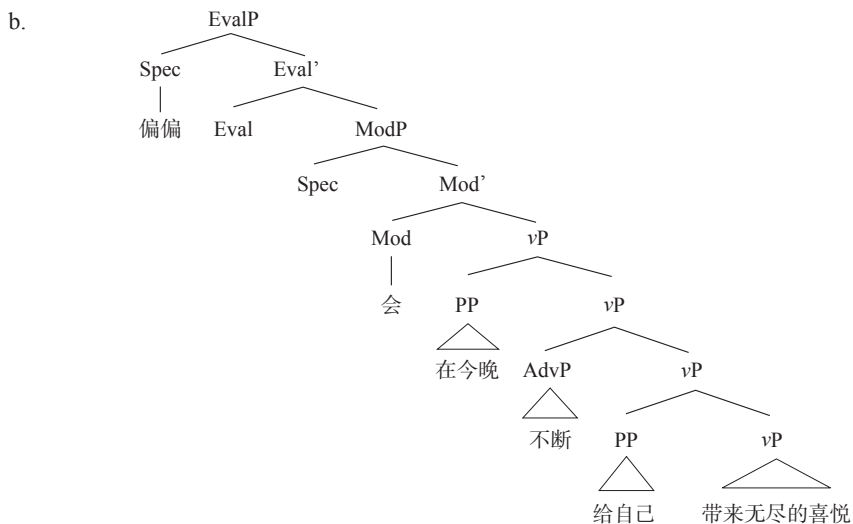
- (11) a. 沈绍添却偏偏在二月初下种。
 b.* 沈绍添却在二月初偏偏下种。
- (12) a. 我偏偏在一个岗哨前面浮出了水面。
 b.* 我在一个岗哨前面偏偏浮出了水面。

综合以上语料可得出一个规律性总结:“偏偏”只能出现在否定成分、事件情态动词、时间状语、地点状语以及程度状语之前,不能出现在它们之后。

2.2 “偏偏”的结构位置

小句成分的线性顺序是结构位置的反映,而结构位置则取决于成分的句法功能。主观副词短语对整个小句进行说明,充当“高谓语”,结构位置当然也就与一般的状语不同。例(13)中“在今晚”是时间状语,“不断”是方式状语,“给自己”是方向状语,三个成分都修饰谓语,从句法结构的角度去描述的话,就都是谓语vP的附加成分。事件情态动词“会”在小句里充当功能性核心,以动词短语作为补足语,并且投射出自己的最大投射ModP(Chomsky 1995)。

- (13) a. 她怎么也没想到,这张丑陋的烂脸偏偏会在今晚不断给自己带来无尽喜悦。



3 这一结论有个例外。当时间、地点成分为定指名词性成分时,在一定条件下是能够像(1c)和例(9)那样,出现在“偏偏”前面的。具体分析另文处理,请参阅3.2节的讨论。

充当“高谓语句”的主观副词应如何处理,目前尚无定论。这里沿用石定栩、孙嘉铭(2017)的观点,采用制图理论的做法(Edelstein 2012;蔡维天 2015),设立一个表示主观评价的评价短语 EvalP,让“偏偏”有最大投射。至于“偏偏”是放入 EvalP 的指示语,还是让它充当中心语,各有利弊,细节另文讨论。为行文方便,此处将其放入 EvalP 的指示语位置。

3. “偏偏”的语义

说话人使用“偏偏”,是要表示对于本句命题的主观评价,而评价的基础是对于命题所处语境做出的判断。

3.1 “偏偏”与背景命题

人们在交际中除了描述周边的事物,还会用各种方式表达自己的思想、看法,或者在描述事物时加上自己的评价。例(14)中“偏偏”所在小句的上文是“青州下面有六个郡,五个郡都有党人”,说话人据此做出一个判断:“平原(应该)也有党人”,与“偏偏”所在的命题形成对立。说话人认定自己是正确的,因此对“平原(会)没有(党人)”的说法表示惊讶、提出质疑。为叙述方便,本文将说话人基于判断得出的命题称为背景命题(background proposition),将“偏偏”所在小句的命题称为“本句命题”(姚瑶、石定栩 2015)。

(14)那官员脸一沉说:“青州下面有六个郡,五个郡都有党人,怎么平原偏偏会没有?”

例(14)中的背景命题是根据语境推导出来的,但只要说话人使用了“偏偏”,交际双方就都知道存在这样一个命题,与本句命题形成对立。例(15)的本句命题是“他‘不要清闲要重担’”,背景命题是显性出现的“按理说可以在家安享清福了”。例(15)中“按理说”的事情没有发生,说话人用“偏偏”表示对于这种情况的惊讶。

(15)已过花甲之年的李广玉,按理说可以在家安享清福了,可他偏偏“不要清闲要重担”,担任了总指挥部的计财部副部长。

例(16)的本句命题看上去是个动词短语,但实际上是“不了解中国法律的原告”的谓语,推测出来的背景命题“就应该请中国律师”也是动词短语,两个命题其实是转折复句的两个分句,第二个分句的主语承前省略掉了。

(16)更令人不解的是,不了解中国法律的原告,却还偏偏要请同样不懂中国法律、不通中国语言的外国律师来进行诉讼代理。

例(17)的本句命题是“导演选的是北京最冷的时候来拍这部《西楚霸王》”,与之对立的应该是“(最好)拍片的时候天气不冷”。很显然,这里的背景

命题是说话人的希望,与上文的“原来一直很怕冷”一脉相承,可以推导出来。

(17)因为我是南方人,所以原来一直很怕冷。不巧的是,导演偏偏选的是北京最冷的时候来拍这部《西楚霸王》,因此吃了不少苦头。

例(18)的情况隐蔽一点。从表面上看,“她”有了点空闲,打算尽妻子、母亲的义务,却有人上门谈案子,已经是个完整的故事了。不过,说话人使用了“偏偏”,将“这时候却有人上门来谈案子”变成了本句命题,与之对立的就应该是“这时候最不希望有人来打扰”。这个背景命题在语境里并不突兀,但说话人也可以选择不说出来。

(18)常常有这样的情况,好容易有一点空闲,她打算为丈夫和孩子做一顿可口的晚饭,尽一尽作为妻子和母亲的义务,可这时候却偏偏有人找上门来谈案子。

例(19)(即例(2))的情况比较特别。要和“老天下起了雪”形成对立,最直接的是“老天别下雪”,但从上文可知,说话人并不知道要下雪,只是觉得天气阴沉沉的,心里在祈求“千万别出状况”。本句命题与背景命题之间的关系,实际上是“别下雪”的上位概念“别出状况”与“下起了雪”之间的对立。

(19)眼看该上班了,可老天偏偏下起了雪。

从本节分析可以看到,说话人用本句命题描述一个状况,通常是已经实现了的状况,也可以是别人转述的、甚至想象出来的状况。说话人认为这个状况偏离了背景命题,感到惊异,因此用“偏偏”来表示这一评价。背景命题的内容可以归纳为“意”和“料”两种。说话人可以对语境加以判断,得出自己希望出现的状况,也就是但愿如此的“意”;说话人也可以对事态进行推测,推导出应该会出现的结果,这就是理应如此的“料”。无论是“意”还是“料”,都建基于说话人的主观愿望或主观认定的逻辑,并不一定符合客观规律。例(14)-(16)的背景命题属于“料”,而例(17)-(19)的背景命题是“意”。背景命题描述的“事”没有实现,说话人与本句命题进行比较之后,认为“事与意违”或“事与料违”,所以用“偏偏”表明自己对事态的态度与评价。

3.2 “偏偏”在实际语境中的使用

说话人使用“偏偏”,是认为“事与意违”或“事与料违”。“意料之中”的事情并不一定是好事,“意料之外”的也不一定是坏事,所以“偏偏”本身其实不褒不贬,不喜不怒。文献中有不少认为“偏偏”表示不满语气的说法(如杨霁楚 2007;洪滨滨 2012),经常引用(20)为例。这句话的确带有不满的语气,但去掉“偏偏”的(21)依然表示不满。不满语气显然来自这个复句本身,即说话人对

“老杨一个人磨磨蹭蹭”表示不满，“偏偏”只是添加了惊讶的意思。

(20) 大伙都准备好了,偏偏老杨一个人磨磨蹭蹭的。

(21) 大伙都准备好了,老杨一个人磨磨蹭蹭的。

值得注意的是,“偏偏”所在的本句命题以表示负面信息的为多,在本文抽样分析的语料中占 54.63%。趋利避害是人之常情,人们总是希望出现美好的状况,所以人们的“意”和“料”都以正面的为多。说话人用“偏偏”来表示本句命题属于“事与意违”或“事与料违”,其内容以负面的为主也就很正常了。不过,这是“偏偏”所在小句的意义,不是“偏偏”的意义。

经常算作“偏偏”性质的还有“表示同类行为中只有一种例外”(如吕叔湘 1980/1999;齐沪扬 2011)。例(22)是经常引用的句子,认为“偏偏”可用“仅仅、只有”替代,表示牡丹是唯一的例外。问题在于去掉“偏偏”之后的例(23)仍表示只有牡丹是例外。类似的例(24)表示有两个例外,而且拿掉“偏偏”后还表示例外。这类句子其实表示同一集合中两个子集的对立,哪个算惯例,哪个算例外,都是小句意义决定的,与“偏偏”无关。例(25)的例外是大的那个子集,不但可以说,而且也可用“偏偏”来表示诧异。

(22) 公园里的花都开了,偏偏牡丹却迟迟不肯开。

(23) 公园里的花都开了,牡丹却迟迟不肯开。

(24) 公园里的花都开了,偏偏牡丹、芍药却迟迟不肯开。

(25) 连牡丹都开了,偏偏别的花还迟迟不肯开。

文献中赋予“偏偏”的另一个主要功能是表示“转折”(杨霁楚 2007)。说话人使用“偏偏”,是要表示背景命题是“意料(中)之事”,而本句命题是“事与意违”或“事与料违”的情况。两个命题在语义上当然构成转折,与其说“偏偏”表示转折,还不如说“偏偏”应该用在转折复句中,语义转折是使用“偏偏”的必要条件。如果将“偏偏”从例(26)那样的转折复句中拿掉,得到的仍是转折复句。

(26) 我刚来几个月,他们为什么偏偏选择了我这个“外人”来担此重任呢?

还有一个观点是“偏偏”有焦点敏感算子的功能(郭瑞娟 2014;张谊生 2014),理由是出现在不同位置上的“偏偏”会触发不同的焦点,就像例(1)(重复为(27))那样。小句焦点的问题比较复杂,细节不在这里讨论。这里的关键在于焦点是否必然与“偏偏”相关,也就是“偏偏”是否必然触发一个紧挨着的焦点。

(27) a. 偏偏 [他的提案]_{Focus} 在大会上被否决了。

b. 他的提案偏偏 [在大会上]_{Focus} 被否决了。

c. 他的提案在大会上偏偏 [被否决了]_{Focus}。

“偏偏”与小句内部的焦点并不一定有直接关系。例(27)各句其实都存在好几种可能的焦点。(27a)中“偏偏”出现在句首,提示全句应该是类似(28)那样的因果复句,充当本句命题的是整个复句而不是紧挨着“偏偏”的那个原因分句。全句中可能成为焦点的成分很多,“他的提案”作为原因分句的主语,可能性反而很小。(27b)的焦点并非必然落到“在大会上”。如果像例(29)那样,小句里的成分再多些,可充当焦点的成分会有好几个。如果用“是……的”框架来标记的话,至少有(30a)、(30b)、(30c)几种可能,都与“偏偏”的位置没有直接关系。(27c)的情况稍微复杂一点。“在大会上”在“偏偏”前面,应该是在第二主题的位置上,而“他的提案”在主题位置上(Shi 2000),小句中就只剩下“被”字谓语还能承担焦点,与“偏偏”还是没有直接关系。

(28) 偏偏他的提案在大会上被否决了,洪永志只好以小组名义起草替代方案。

(29) 他的提案偏偏上星期在大会上被对手控制的微弱多数否决了。

(30) a. 他的提案偏偏是上星期在大会上被对手控制的微弱多数否决的。

b. 他的提案偏偏上星期是在大会上被对手控制的微弱多数否决的。

c. 他的提案偏偏上星期在大会上是被对手控制的微弱多数否决的。

最后,在对“偏偏”的讨论中,最引人注目的是说“偏偏”既“表示客观事实跟主观想法恰恰相反”,又“表示跟客观要求或客观情况相反”(齐沪扬 2011: 341-343),这种似乎矛盾的说法是可以统一起来的。“偏偏”表示本句命题与背景命题相反,而背景命题或者描述说话人希望发生的事情,或者说话人认为当前语境中理应发生的事情。前一种情况是说话人的主观愿望,后一种背景命题是对客观情况的主观判断。齐沪扬关于“偏偏”两种用法的论述,可以认为是分别针对这两种背景命题。

3.3 “偏偏”和“偏”

以往的研究大多认为“偏偏”和“偏”同义,北京大学中文系(1959/1982: 350)对“偏偏”的解释之一是“体现主体强烈的意志和信仰,决心进行某动作”,吕叔湘(1980/1999)则直接说“偏偏”同副词“偏”。例(31)和(32)是文献里经常用来说明“偏偏”和“偏”可以互换的例子。

(31) 困难有什么了不起,我偏偏要去碰碰它。

(32) 困难有什么了不起,我偏要去碰碰它。

例(31)、(32)的确都合法,但不等于两句话意思相同,也不等于“偏偏”和“偏”总能互换。例(33)与(31)非常相像,但“偏偏”换成“偏”的例(34)不可接受。

(33) 困难有什么了不起,我偏偏没有退缩。

(34) * 困难有什么了不起,我偏没有退缩。

例(33)和(31)的意思其实并不相同,“偏偏”和“偏”的句法地位也有很大差别。“偏偏”表示的是说话人的评价,是言者副词(speaker-oriented adverb),而“偏”表示的是主语的态度,是主语副词(subject-oriented adverb)。这两个句子中的主语都是说话人“我”,因而造成了一些混淆。

有关言者副词和主语副词的句法地位差别,我们将另文讨论。

4. “偏偏”的英译

“偏偏”在汉语文本中出现的几率不低,常需进行汉英对译,如何翻译必然会受到相关分析的影响。

4.1 “偏偏”的义项

虚词词典中常见的三个“偏偏”义项,都以各种形式在汉英词典中有所反映。比如 Mathews (1972: 722) 有个例子是“偏偏这个”,英语释义是 just this of all things。吴景荣、程镇球(2000: 1173)沿用了北京大学中文系(1959/1982)的三条“偏偏”释义,包括 showing limit of range or scope,即“偏偏”“表示范围,仅仅、只有”。该义项下选用了两个源自吕叔湘(1980/1999)的例句,只不过“仅仅”义并未在相应的英语中表达出来。例(35)的英语译文既没有使用 only 或 just,也没有哪个词语是表示“仅仅”的。如果将“偏偏”从例(35)中拿掉,剩余部分的译文还是 why should this one not bloom as well as the rest。例(36)的情况同样如此,去掉“偏偏”后仍可译为 why should you avoid mentioning what has been accomplished,并没有体现 limit of range or scope 的意思。

(35) a. 这么多的花,为什么偏偏这一盆花开得不好?

b. Of all these pots of flowers, why should this one not bloom as well as the rest?

(36) a. 为什么偏偏不提取得的成绩呢?

b. Why should you avoid mentioning what has been accomplished?

问题的实质在于“偏偏”并不表示“仅仅”或“只有”,也不表示 limit of range or scope,所以在例(35)和(36)的英语译文中很难插入 only 或 just,即使硬塞进去也还是无法体现出“偏偏”在句子中的真正作用。

4.2 “偏偏”和 unfortunately

Mathews (1972: 722)关于“偏偏”的英语释义是 unfortunately it happened that..., 吴景荣、程镇球(2000: 1173)的“偏偏”义项中不包括 unfortunately,但

却举出(37)作为例句,并且在英译中使用了 *unfortunately*,意味着他们也认为“偏偏”表示事件不符合愿望或预期,具有负面意义。

- (37) a. 偏偏不凑巧,他出门了。
b. *Unfortunately*, he has left.

Unfortunately 的用法中,有一项是表示说话人的评价(Huddleston & Pullum 2002),说明事态背离了说话人的愿望,向坏的方向发展了。从3.2节的讨论中可以看到,一半左右的“偏偏”句是描述负面事件的,也就是说,说话人用“偏偏”表示“事与意违”或“事与料违”的评价时,有相当一部分是说事情向不如意的方向发展了,这就与 *unfortunately* 的用法相当接近了。当然,还有近一半的“偏偏”所在小句并不描写负面事件。例(38)的本句命题描述一个正面事件,再使用 *unfortunately* 就不恰当了,反而用 *fortunately* 来表示“偏偏”的意思比较合适。

- (38) a. 水位还在不断上涨,指挥部就要下令炸坝了,偏偏暴雨又停了下来。
b. The water level kept rising and the Command Center was ready to issue the dam-blasting order. *Fortunately*, the heavy rain stopped.

例(38)里的“偏偏”不宜译为 *unfortunately*,但可译为 *fortunately*,这是由英语副词的语义及功能决定的。说话人用 *unfortunately* 是要表示原本有个良好愿望,但事态的发展转入坏的方向;而使用 *fortunately*,是要表示原来的情况不妙,但由于某些积极因素的出现,事态发展转入了好的方向。例(38)的本句命题是“暴雨又停了下来,(所以不必炸坝)”,与背景命题所说的“指挥部就要下令炸坝”形成对立,用 *fortunately* 是个相当不错的选择。

例(39)的情况有些不同。本句命题是正面事件,当然不能用 *unfortunately* 来表达“偏偏”的意思。另一方面,例(39)的背景命题是从“那么多人抽不中”推导出来的,大致上是“郭龙也应该抽不中”,背景命题与本句命题的对立不牵涉任何积极因素,用 *fortunately* 来表达“偏偏”的意思也不妥当。“偏偏”的“事与料违”之意,就只能用 *to everyone's surprise* 来表达了。

- (39) a. 郭龙的手气好得不得了,那么多人抽不中,他偏偏第一次就抽中了大奖。
b. Guo Long was really lucky today. So many people failed to get anything in the lottery draw, but to everyone's surprise, he got the Grand Prize in his first draw.

4.3 “偏偏”和 *against one's wish*

Unfortunately, *fortunately* 和 *to everyone's surprise* 都只是部分反映了“偏偏”的语义及功能,而不是严格意义上的准确翻译。还有一个选择是黎明、林太乙(1987: 933)的 *against one's wish or expectations*,他们的例句是(40)。不

过,例句的英译并没有使用这一定义,而是由 *when it chose to rain* 来表达“老天(偏偏)捣乱”的意思。背后的原因大概是作者意识到 *against one's wish or expectations* 与“偏偏”的基本意义有一定差距。

(40) a. 运动会就快要开始,可偏偏下起雨来。

b. The games were to start when it chose to rain.

“偏偏”是说话人对本句命题的评价,但 *against one's wish or expectations* 并不表示评价,而是描述一个“违背(某人)意愿”的事实,在小句里充当一个成分,对小句的真值直接做出贡献。例(41)的意思是约翰在本人不情愿的情况下被强行扣留, *against his will* 是状语;例(42)的意思是彼得不顾父母之命将车卖掉了, *against their wishes* 也是状语。

(41) John was being held against his will.

(42) Peter's parents were angry because he had sold the car against their wishes.

黎明、林太乙(1987)的这个英语释义很像“偏偏”,但两者的句法功能差距太大,并不能准确反映“偏偏”的基本意义。

4.4 “偏偏”的英译

上面说的几种“偏偏”英译各有长短,评价标准是在多大程度上体现了“偏偏”的语义及功能。说话人用“偏偏”对本句命题做出评价,表示这是个“事与意违”或“事与料违”的结果,背景命题才是他希望出现的,或者是他推断出来应该出现的情况。汉英词典中列出来的“偏偏”对应词语中, *just* 或 *only* 与“偏偏”的意义差别很大, *against one's wish or expectation* 与“偏偏”意义有相近之处,但功能完全不同。从意义和功能的角度说, *unfortunately* 和 *fortunately* 是可以用来翻译部分“偏偏”句的,但这两个副词并不要求背景命题的存在,所以严格地说与“偏偏”也不对应,更何况有一部分“偏偏”既不能用 *fortunately* 来翻译,也不宜用 *unfortunately*。

Yu (2007)用 *contrarily* 来对应“偏偏”,表示说话人对事态有相反的看法,并对某人的固执已见感到不满。这一翻译有一定的合理之处。从语义上说, *contrarily* 表示对立,只要满足了对相关成分的要求,应该可以用来表示“偏偏”。办法之一是借用吴景荣、程镇球(2000)的英语释义,并按照“偏偏”的实际意义做一些修正。

吴景荣、程镇球(2000: 1173)认为“偏偏”的作用是 *showing that reality is contrary to one's hopes or expectations*,也就是表示一种对立。不过,“偏偏”所在命题的“事”不一定是现实情况,有时候可以是臆断,甚至是传说。背景命题

表示的“意”不一定是有可能实现的 hope,也可能是天马行空的 wish;而“料”除了 expectation 之外,还可以是 prediction,甚至 estimation。另一方面,“偏偏”表示的是说话人的“意料”,而不是“某个人”(one)的想法。根据我们的分析,“偏偏”的功能是高谓语,对本句命题的真值没有直接贡献,而 showing that reality is contrary to one's hope or expectation 放在小句中是可以充当方式状语,改变小句命题真值的。

本文的建议是用 contrary to the speaker's wish 来表示“事与意违”,用 contrary to the speaker's estimation of the development of event 来表示“事与料违”。当然,这两个英语释义只是准确表达了“偏偏”的意义,并且提供了一个可以充当高谓语的短语形式,但在实际翻译中很少需要做到如此精确。只要不背离表达说话人评价这一原则,可以根据实际语境选用适当的、地道的英语表达方式。当本句命题表示负面事件时,可供选择的评价类词语有 unfortunately、regrettably、lamentably、sadly,甚至 as ill luck would have it。最终选用哪一个,需要仔细考虑本句命题和背景命题的实际内容,两个命题对立的程度,以及上下文的连贯性等因素。翻译技巧的细节,就不在这里讨论了。

5. 余论

“偏偏”在现代汉语语法中归入副词,而 unfortunately、regrettably 等在英语语法中划归 adverb。副词和 adverb 是从同一个拉丁语概念衍生出来的,基本定义及其在句法过程中的作用也的确十分相似。不过,近年来两个概念之间出现了一些差别。

英语的 adverbs 属于 content words (Huddleston & Pullum 2002),也就是实词;而汉语的副词现在归入了虚词(张斌 2001),也就是 functional words。英语的 adverbs 是个开放的类别,可以由形容词等其他词类通过形态变化手段大量产生;而汉语的副词是个封闭的类别,成员一共只有几百个,而且不会通过形态变化的方式增加。

本文在讨论副词“偏偏”的句法、语义特点时,虽然也将副词算作虚词,但并没有沿用虚词无固定意义、在不同语境会产生不同语义的观点,而是借鉴实词分析的做法,从大规模语料库中提取语料进行抽样分析,反复比较“偏偏”在不同语境中的作用,将不同的格式意义逐一剥离之后,抽象出“偏偏”的核心意义,并依此归纳出它的句法地位与句法功能。

参考文献

- Chomsky, N. 1995. *The Minimalist Program* [M]. Cambridge, MA.: The MIT Press.
- Edelstein, E. 2012. *The Syntax of Adverb Distribution* [D]. Ph. D. Dissertation. The University of Edinburgh.
- Ernst, T. 2008. Adverbs and positive polarity in Mandarin Chinese [A]. In K. Marjorie, M. Chan & H. Kang (eds.). *Proceedings of the 20th North American Conference on Chinese Linguistics (NACCL-20) Vol. 1*. Columbus, OH.: East Asian Studies Center, The Ohio State University. 69-85.
- Huddleston, R. & G. Pullum. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language* [M]. Cambridge: CUP.
- Mathews, R. (ed.). 1972. *Mathews' Chinese-English Dictionary* (revised American edition) [Z]. Cambridge, MA.: Harvard University Press.
- Palmer, F. 2001. *Mood and Modality* (2nd edition) [M]. Cambridge: CUP.
- Shi, D. X. 2000. Topic and topic-comment constructions in Mandarin Chinese [J]. *Language* 76: 383-408.
- Traugott, E. 1989. On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change [J]. *Language* 65: 31-55.
- Yu, X. X. 2007. Evaluative adverbs in Mandarin wh-questions [J]. *Nanzan Linguistics: Special* 1(1): 187-208.
- 北京大学中文系(编), 1959/1982, 《现代汉语虚词例释》[Z]. 北京:商务印书馆。
- 蔡维天, 2015, 《从微观到宏观——汉语语法的生成视野》[M]. 北京:商务印书馆。
- 郭瑞娟, 2014, 现代汉语语气副词研究 [D]. 硕士学位论文。吉林大学。
- 黄建华(编), 2014, 《汉法大词典》[Z]. 北京:外语教学与研究出版社。
- 洪滨滨, 2012, 语气副词的语义特征与语篇功能分析 [D]. 博士学位论文。广西大学。
- 黎明、林太乙(编), 1987, 《最新林语堂汉英词典》[Z]. 香港:大盛出版有限公司。
- 吕叔湘, 1980/1999, 《现代汉语八百词》[Z]. 北京:商务印书馆。
- 马真, 2007, 《现代汉语虚词研究方法论》[M]. 北京:商务印书馆。
- 齐沪扬(编), 2011, 《现代汉语语气成分用法词典》[Z]. 北京:商务印书馆。
- 石定栩、孙嘉铭, 2017, 客观副词与主观副词——再论“常常”与“往往”的区别 [J], 《现代外语》(1): 14-23。
- 吴景荣、程镇球(编), 2000, 《新时代英汉大词典》[Z]. 北京:商务印书馆。
- 杨霁楚, 2007, 语气副词“偏偏”的主观语义及相关句式考察 [A]. 载《中国语文》杂志社(编), 《语法研究和探索(十四)》[C]. 北京:商务印书馆。79-95。
- 姚瑶、石定栩, 2015, 背景命题及其触发机制——从“根本”说起 [J], 《外语教学与研究》(5): 709-720。
- 张斌(编), 2001, 《现代汉语虚词词典》[Z]. 北京:商务印书馆。
- 张谊生, 2000, 现代汉语副词研究 [M]. 上海:学林出版社。
- 张谊生, 2014, 现代汉语副词研究 [M]. 北京:商务印书馆。

收稿日期: 2017-06-23; 修改稿, 2017-08-14; 本刊修订, 2017-10-14

通讯地址: 510420 广东省广州市 广东外语外贸大学外国语言学及应用语言研究中心(石)
香港红磡 香港理工大学中文及双语学系(周、姚)

Approximate inversion as focalization in Russian (p.900)

LI Xuping & Kateryna POSATSKA (Dept. of Chinese, Zhejiang University, Hangzhou 310058, China)

In Russian, we can manipulate the word order of a numeral and a noun or of a numeral and a classifier to express approximate quantity. ‘Noun+numeral’ and ‘classifier+numeral’ are the often used expressions of approximate inversion. Against the modality analysis (Zaroukian 2012) and the topicalization proposal (Matushansky 2013), we propose that approximate inversion is a kind of focalization. According to Alternative Semantics, we suggest that the approximation is a sort of alternative set of numerals, as triggered by the focused element.

Evaluative adverbs and background proposition—The syntax and semantics of Chinese *pianpian* (p.914)

SHI Dingxu (National Key Research Center for Linguistics and Applied Linguistics, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China)

ZHOU Mi & YAO Yao (Dept. of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong)

This paper is a corpus-based study on the distribution and function of Chinese *pianpian*, which is a speaker-oriented evaluative adverb and functions as a high predicate of a clause. It occurs before the negative element, event modals, and temporal, locative and degree adverbials. The speaker uses it to indicate the contrast between some background proposition and the proposition of the clause in which it occurs. Its core function is to suggest the speaker’s surprise about the contrast and this function should be somehow made clear in the English translation.

Xuan Zang’s perception of grammar in the translation of the *Vajracchedikā Sūtra* (p.927)

WANG Jihong (School of Chinese Language and Literature, Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

Comparing the Sanskrit and Chinese texts of *Vajracchedikā Sūtra*, we can inquiry into the grammatical conception of Xuan Zang. When translating polysemous words, he tended to strictly distinguish notional words from function words, and most function words were transliterations. He also drew a clear demarcation between aspect and modality. *Dang* (当) is not only used to express modality, but also a future tense marker. *Ying* (应) is merely a modal marker. From his translation of Sanskrit vocative, we can infer how Xuan Zang conceived the grammar of Chinese sentence constituents and their semantic functions.

Translation processes seen from the perspective of situated cognition (p.939)

MA Xingcheng (Dept. of Chinese and Bilingual Studies, The Hong Kong Polytechnic University, Hung Hom, Kowloon, Hong Kong)

Translation process research (TPR) has been inspired by theoretical frameworks and methodologies originally developed in cognitive sciences. Working under their methodologies, researchers have deepened their understanding of the “black box” during translation process. However, this line of research has been subjected to doubts and criticisms due to problems such as the lack of ecological validity and de-contextualization. In view of these limitations, some scholars call for emphasis on the situatedness of translation by shifting the focus from the mental processes to all factors constituting the translation environment. Focusing on situated cognition, the author calls for a deeper understanding of the multifaceted feature of cognition and introduces major translation process research methods from the perspective of situated cognition. This new concept opens up fresh possibilities for TPR and helps enhance the status of translation studies.